

Документ подписан посредством электронной подписи

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 31.08.2023

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

# МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

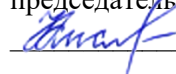
высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,  
председатель УМС СГСПУ



Н.Н. Кислова

## Письменный перевод рабочая программа дисциплины (модуля)

|                         |                                                                                                                                                         |                            |  |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--|
| Закреплена за кафедрой  | Английской филологии и межкультурной коммуникации                                                                                                       |                            |  |
| Учебный план            | ФИЯ-м26ТПв(2гбм)<br>Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика<br>Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации" |                            |  |
| Квалификация            | магистр                                                                                                                                                 |                            |  |
| Форма обучения          | очно-заочная                                                                                                                                            |                            |  |
| Общая трудоемкость      | 7 ЗЕТ                                                                                                                                                   |                            |  |
| Часов по учебному плану | 252                                                                                                                                                     | Виды контроля в семестрах: |  |
| в том числе:            |                                                                                                                                                         | экзамены 5                 |  |
| аудиторные занятия      | 64                                                                                                                                                      | зачеты 4                   |  |
| самостоятельная работа  | 188                                                                                                                                                     | зачеты с оценкой 3         |  |

### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр(Курс.Номер семестра на курсе) | 3(2.1) |     | 4(2.2) |     | 5(3.1) |     | Итого |     |
|---------------------------------------|--------|-----|--------|-----|--------|-----|-------|-----|
|                                       | УП     | РПД | УП     | РПД | УП     | РПД | УП    | РПД |
| Практические                          | 20     | 20  | 8      | 8   | 8      | 8   | 36    | 36  |
| Лабораторные                          | 0      | 0   | 12     | 12  | 16     | 16  | 28    | 28  |
| В том числе инт.                      | 4      | 4   | 6      | 6   | 6      | 6   | 16    | 16  |
| Итого ауд.                            | 20     | 20  | 20     | 20  | 24     | 24  | 64    | 64  |
| Контактная работа                     | 20     | 20  | 20     | 20  | 24     | 24  | 64    | 64  |
| Сам. работа                           | 52     | 52  | 52     | 52  | 84     | 84  | 188   | 188 |
| Итого                                 | 72     | 72  | 72     | 72  | 108    | 108 | 252   | 252 |

Программу составил(и):  
Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 25.03.2026 протокол № 8.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Протокол от 23.06.2026 г № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



\_\_\_\_\_  
Н.А. Доманина

| 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                      |         |       |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------|-----------|
| Цель изучения дисциплины: приобретение умений и навыков письменного перевода, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика, а также для обеспечения комплексной и качественной подготовки обучающихся к переводческой деятельности и формирование у них профессиональных компетенций.                                                                                                                                                                                                               |                                                                                      |         |       |           |
| Задачи изучения дисциплины: закрепление навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода и навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; совершенствование умений подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; закрепление умений осуществлять письменный перевод с применением средств автоматизации переводческой деятельности. |                                                                                      |         |       |           |
| Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                      |         |       |           |
| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                      |         |       |           |
| Цикл (раздел) ОП:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                      | Б1.В.03 |       |           |
| 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                      |         |       |           |
| Содержание дисциплины базируется на материале:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                      |         |       |           |
| Теория и практика перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                      |         |       |           |
| Практический курс перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                      |         |       |           |
| Прикладная лингвистика и новые информационные технологии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                      |         |       |           |
| Автоматизированные системы в переводе                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                      |         |       |           |
| 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                      |         |       |           |
| Производственная практика (переводческая практика)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                      |         |       |           |
| Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                      |         |       |           |
| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                      |         |       |           |
| ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                      |         |       |           |
| ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                      |         |       |           |
| Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.                                                                                                                                                                                                               |                                                                                      |         |       |           |
| Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                      |         |       |           |
| ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                      |         |       |           |
| Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                      |         |       |           |
| Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                      |         |       |           |
| ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                      |         |       |           |
| Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредитирование;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                      |         |       |           |
| Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                      |         |       |           |
| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                      |         |       |           |
| Код занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Наименование разделов и тем /вид занятия/                                            | Семестр | Часов | Интеракт. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Раздел 1. Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации |         |       |           |
| 1.1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Предпереводческий анализ письменного текста /Пр/                                     | 3       | 2     | 2         |
| 1.2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Предпереводческий анализ письменного текста /Ср/                                     | 3       | 6     | 0         |
| 1.3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Переводческие трансформации в письменном переводе /Пр/                               | 3       | 2     | 0         |
| 1.4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Переводческие трансформации в письменном переводе /Ср/                               | 3       | 6     | 0         |
| 1.5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Переводческие соответствия /Пр/                                                      | 3       | 2     | 0         |
| 1.6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Переводческие соответствия /Ср/                                                      | 3       | 6     | 0         |
| 1.7                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе /Пр/                  | 3       | 2     | 0         |
| 1.8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе /Ср/                  | 3       | 6     | 0         |
| 1.9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе /Пр/                 | 3       | 2     | 0         |
| 1.10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе /Ср/                 | 3       | 6     | 0         |
| 1.11                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе /Пр/                     | 3       | 2     | 0         |
| 1.12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе /Ср/                     | 3       | 6     | 0         |
| 1.13                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Членение и объединение предложений. Антонимический перевод /Пр/                      | 3       | 2     | 0         |
| 1.14                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Членение и объединение предложений. Антонимический перевод /Ср/                      | 3       | 4     | 0         |
| 1.15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Способы передачи безэквивалентной лексики /Пр/                                       | 3       | 2     | 0         |
| 1.16                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Способы передачи безэквивалентной лексики /Ср/                                       | 3       | 4     | 0         |
| 1.17                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Перевод реалий /Пр/                                                                  | 3       | 2     | 0         |
| 1.18                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Перевод реалий /Ср/                                                                  | 3       | 4     | 0         |

|                                                                                                                     |                                                                                                                                               |   |    |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---|
| 1.19                                                                                                                | Использование общих и специальных словарей при переводе /Пр/                                                                                  | 3 | 2  | 2 |
| 1.20                                                                                                                | Использование общих и специальных словарей при переводе /Ср/                                                                                  | 3 | 4  | 0 |
| <b>Раздел 2. Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский</b> |                                                                                                                                               |   |    |   |
| 2.1                                                                                                                 | Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Пр/                                                                         | 4 | 4  | 2 |
| 2.2                                                                                                                 | Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Лаб/                                                                        | 4 | 6  | 2 |
| 2.3                                                                                                                 | Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям /Ср/                                                                         | 4 | 20 | 0 |
| 2.4                                                                                                                 | Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров /Пр/                                                                               | 4 | 2  | 0 |
| 2.5                                                                                                                 | Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров /Ср/                                                                               | 4 | 16 | 0 |
| 2.6                                                                                                                 | Особенности перевода с русского языка на английский /Пр/                                                                                      | 4 | 2  | 0 |
| 2.7                                                                                                                 | Особенности перевода с русского языка на английский /Лаб/                                                                                     | 4 | 6  | 2 |
| 2.8                                                                                                                 | Особенности перевода с русского языка на английский /Ср/                                                                                      | 4 | 16 | 0 |
| <b>Раздел 3. Средства автоматизации письменного перевода</b>                                                        |                                                                                                                                               |   |    |   |
| 3.1                                                                                                                 | Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 1 /Лаб/                                                            | 5 | 4  | 2 |
| 3.2                                                                                                                 | Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 2 /Лаб/                                                            | 5 | 4  | 0 |
| 3.3                                                                                                                 | Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом /Ср/                                                               | 5 | 20 | 0 |
| 3.4                                                                                                                 | Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста /Пр/                                                          | 5 | 4  | 2 |
| 3.5                                                                                                                 | Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста /Ср/                                                          | 5 | 20 | 0 |
| 3.6                                                                                                                 | Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста /Пр/                                                            | 5 | 4  | 2 |
| 3.7                                                                                                                 | Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста /Ср/                                                            | 5 | 20 | 0 |
| 3.8                                                                                                                 | Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat с английского языка на русский /Лаб/ | 5 | 8  | 0 |
| 3.9                                                                                                                 | Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat с английского языка на русский /Ср/  | 5 | 24 | 0 |

## 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

#### 3 семестр, 10 практических занятий

#### Раздел 1. Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации

##### Практическое занятие № 1 (2 часа)

##### Предпереводческий анализ письменного текста

Вопросы и задания:

1. Что должен знать и уметь письменный переводчик: пожелания работодателя
2. Понятия автора, реципиента и заказчика.
3. Стратегия предпереводческого анализа текста.
4. Определение стиля текста.
5. Определение сложностей для перевода.
6. Проведение предпереводческого анализа текстов различных жанров.
7. Специфика перевода в зависимости от типа текста
8. Расширение понятий эквивалентности и адекватности перевода применительно к письменному переводу разных текстов

##### Практическое занятие № 2 (2 часа)

##### Переводческие трансформации в письменном переводе

Вопросы и задания:

1. Оценка качества перевода
2. Грамматические аспекты письменного перевода (Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
3. Лексические аспекты письменного перевода (Перевод слов независимых от контекста. Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Прочие приёмы перевода: Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.
4. Синтаксические аспекты письменного перевода

##### Практическое занятие № 3 (2 часа)

##### Переводческие соответствия

Вопросы и задания:

1. Повтор понятия переводческих соответствий и особенностей их перевода в текстах разных жанров
2. Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия
3. Разъяснение домашнего задания

##### Практическое занятие № 4 (2 часа)

##### Приемы опущения, добавления, перестановки, замены при переводе

Вопросы и задания:

1. Повтор понятий: опущение, добавление, перестановка, замена при переводе

|                                                                                                                     |                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.                                                                                                                  | Проверка домашнего задания                                                                                                                                              |
| 3.                                                                                                                  | Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия                                                                                                       |
| 4.                                                                                                                  | Разъяснение домашнего задания                                                                                                                                           |
| Практическое занятие № 5 (2 часа)                                                                                   |                                                                                                                                                                         |
| Приемы транскрипции, транслитерации, калькирования при переводе                                                     |                                                                                                                                                                         |
| Вопросы и задания:                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| 1.                                                                                                                  | Повтор понятий: транскрипция, транслитерация, калькирование при переводе                                                                                                |
| 2.                                                                                                                  | Проверка домашнего задания                                                                                                                                              |
| 3.                                                                                                                  | Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия                                                                                                       |
| 4.                                                                                                                  | Разъяснение домашнего задания                                                                                                                                           |
| Практическое занятие № 6 (2 часа)                                                                                   |                                                                                                                                                                         |
| Приемы конкретизации, генерализации, модуляции при переводе                                                         |                                                                                                                                                                         |
| Вопросы и задания:                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| 1.                                                                                                                  | Повтор понятий: конкретизация, генерализация, модуляция при переводе                                                                                                    |
| 2.                                                                                                                  | Проверка домашнего задания                                                                                                                                              |
| 3.                                                                                                                  | Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия                                                                                                       |
| 4.                                                                                                                  | Разъяснение домашнего задания                                                                                                                                           |
| Практическое занятие № 7 (2 часа)                                                                                   |                                                                                                                                                                         |
| Членение и объединение предложений. Антонимический перевод                                                          |                                                                                                                                                                         |
| Вопросы и задания:                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| 1.                                                                                                                  | Повтор понятий: членение и объединение предложений, антонимический перевод                                                                                              |
| 2.                                                                                                                  | Проверка домашнего задания                                                                                                                                              |
| 3.                                                                                                                  | Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия                                                                                                       |
| 4.                                                                                                                  | Разъяснение домашнего задания                                                                                                                                           |
| Практическое занятие № 8 (2 часа)                                                                                   |                                                                                                                                                                         |
| Способы передачи безэквивалентной лексики                                                                           |                                                                                                                                                                         |
| Вопросы и задания:                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| 1.                                                                                                                  | Повтор понятий: способы передачи безэквивалентной лексики                                                                                                               |
| 2.                                                                                                                  | Проверка домашнего задания                                                                                                                                              |
| 3.                                                                                                                  | Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия                                                                                                       |
| 4.                                                                                                                  | Разъяснение домашнего задания                                                                                                                                           |
| Практическое занятие № 9 (2 часа)                                                                                   |                                                                                                                                                                         |
| Перевод реалий                                                                                                      |                                                                                                                                                                         |
| Вопросы и задания:                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| 1.                                                                                                                  | Практикум по переводу реалий с английского языка на русский с использованием переводческих приёмов разного типа; анализ приёмов. Обоснование                            |
| 2.                                                                                                                  | Практикум по переводу реалий с русского языка на английский язык с использованием переводческих приёмов разного типа; анализ приёмов. Обоснование                       |
| Практическое занятие № 10 (2 часа)                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| Использование общих и специальных словарей при переводе                                                             |                                                                                                                                                                         |
| Вопросы и задания:                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| 1.                                                                                                                  | Разбор темы: Использование общих и специальных словарей при переводе                                                                                                    |
| 2.                                                                                                                  | Проверка домашнего задания                                                                                                                                              |
| 3.                                                                                                                  | Работа с учебниками и дополнительными материалами по теме занятия                                                                                                       |
| 4.                                                                                                                  | Разъяснение домашнего задания                                                                                                                                           |
| <b>4 семестр, 4 практических занятия, 6 лабораторных занятий</b>                                                    |                                                                                                                                                                         |
| <b>Раздел 2. Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский</b> |                                                                                                                                                                         |
| Практические занятия № 1-2 (4 часа)                                                                                 |                                                                                                                                                                         |
| Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям                                                    |                                                                                                                                                                         |
| Вопросы и задания:                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| 1.                                                                                                                  | Особенности перевода текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям                                                                                           |
| 2.                                                                                                                  | Перевод статьи из энциклопедии                                                                                                                                          |
| 3.                                                                                                                  | Перевод научного текста                                                                                                                                                 |
| 4.                                                                                                                  | Перевод инструкции                                                                                                                                                      |
| 5.                                                                                                                  | Перевод научно-популярной статьи                                                                                                                                        |
| 6.                                                                                                                  | Перевод юридического текста                                                                                                                                             |
| 7.                                                                                                                  | Перевод делового письма                                                                                                                                                 |
| 8.                                                                                                                  | Перевод газетно-журнальных информационных текстов                                                                                                                       |
| Лабораторные занятия № 1-3 (6 часов)                                                                                |                                                                                                                                                                         |
| Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям                                                    |                                                                                                                                                                         |
| Вопросы и задания:                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| 1.                                                                                                                  | Практикум по переводу текстов разных стилей и жанров на материале англоязычных текстов публицистического, художественного, научно-популярного, рекламного и пр. жанров. |
| Практическое занятие № 3 (2 часа)                                                                                   |                                                                                                                                                                         |
| Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров                                                          |                                                                                                                                                                         |
| Вопросы и задания:                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
| 1.                                                                                                                  | Понятие переводческой стратегии применительно к типу текста                                                                                                             |
| 2.                                                                                                                  | Перевод искусствоведческих текстов                                                                                                                                      |
| 3.                                                                                                                  | Перевод музыковедческих текстов                                                                                                                                         |
| 4.                                                                                                                  | Перевод текста проповеди, траурного информационного сообщения и пр.                                                                                                     |
| 5.                                                                                                                  | Перевод рекламного текста                                                                                                                                               |

|                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.                                                                              | Перевод афоризмов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 7.                                                                              | Перевод художественного текста                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 8.                                                                              | Перевод юридического текста                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 9.                                                                              | Практикум по переводу текстов разных жанров                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Практическое занятие № 4 (2 часа)                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Особенности перевода с русского языка на английский                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.                                                                              | Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2.                                                                              | Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 3.                                                                              | Выделение группы подлежащего и сказуемого                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4.                                                                              | Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5.                                                                              | Замена субстантивных словосочетаний на глагольные.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6.                                                                              | Опущение семантически пустых слов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Лабораторные занятия № 4-6 (6 часов)                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Особенности перевода с русского языка на английский                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Вопросы и задания:                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.                                                                              | Предпереводческий анализ русского текста с учетом жанровых характеристик                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2.                                                                              | Обратные трансформации и их специфика                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3.                                                                              | Обработка русского текста с учетом синтаксических особенностей английского языка                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4.                                                                              | Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Выделение группы подлежащего и сказуемого                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5.                                                                              | Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Техника перевода цепочки русских существительных в родительном падеже                                                                                                                                                                                                                      |
| 6.                                                                              | Стратегии перевода с русского языка на английский язык. Замена субстантивных словосочетаний на глагольные.                                                                                                                                                                                                                                         |
| Опущение семантически пустых слов                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 7.                                                                              | Практикум по переводу с русского языка на английский                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>5 семестр, 4 практических занятия, 8 лабораторных занятий</b>                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Раздел 3. Средства автоматизации письменного перевода</b>                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Лабораторные занятия № 1-2 (4 часа)                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 1    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Вопросы и задания:                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.                                                                              | Задание для работы с памятью переводов «Карабин»                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 2.                                                                              | Вы получили на перевод документ «Инструкция_арго». Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ.                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.                                                                              | Выяснилось, что один из ваших коллег уже переводил инструкции для этой компании и готов поделиться с вами своими материалами (память переводов в формате TMX, глоссарий в формате excel. Он также предоставил вам исходный файл («Инструкция_mpl»). Сейчас все эти файлы в вашей папке. Прочитайте его содержание, сопоставьте с вашим документом. |
| 4.                                                                              | Создайте новый проект, исходный язык – русский, язык перевода – английский. Загрузите в него файл «Инструкция_арго», добавьте память переводов и глоссарий.                                                                                                                                                                                        |
| 5.                                                                              | Переведите текст. Скачайте и сохраните в папке «Студенты» оба перевода и параллельные тексты. Просчитайте повторы.                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6.                                                                              | Обсуждение задач кейса и полученного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Лабораторные занятия № 3-4 (4 часа)                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом 2    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Вопросы и задания:                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.                                                                              | Задание для работы с памятью переводов «Письмо»                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 2.                                                                              | Внимательно прочитайте оба письма, оцените объём совпадений, продумайте, какие языковые единицы стоит добавить в глоссарий.                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.                                                                              | Создайте новый проект в SmartCat, исходный язык – русский, язык перевода – английский. Создайте глоссарий.                                                                                                                                                                                                                                         |
| 4.                                                                              | Переведите письмо 2017 года, параллельно добавляя термины в глоссарий (минимум 10).                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5.                                                                              | Переведите письмо 2018 года. Скачайте и сохраните в папке «Студенты» оба перевода, параллельные тексты письма-2018, глоссарий и память переводов (можно архивом).                                                                                                                                                                                  |
| 6.                                                                              | Обсуждение задач кейса и полученного перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Практические занятия № 1-2 (4 часа)                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Вопросы и задания:                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.                                                                              | Подготовка текста к работе в среде автоматизации перевода (прерактирование)                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2.                                                                              | Газетно-информационные материалы и особенности их перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.                                                                              | Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 4.                                                                              | Языковая специфика газетных заголовков.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 5.                                                                              | Некоторые специфические черты отечественных газетно-информационных материалов.                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 6.                                                                              | Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 7.                                                                              | Переводческие стратегии при переводе информационных текстов СМИ.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 8.                                                                              | Практикум по переводу научно-технического текста в системе SmartCat                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Практические занятия № 3-4 (4 часа)                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Вопросы и задания:                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 1.                                                                              | Постредктирование текста: специфика и необходимость                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2.                                                                              | Особенности перевода научно-технических материалов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.                                                                              | Понятие о термине. Введение нового термина, калькирование, описание, транскрипция и транслитерация.                                                                                                                                                                                                                                                |
| 4.                                                                              | Терминология научно-технического текста и работа с электронным глоссарием (создание, экспорт, импорт)                                                                                                                                                                                                                                              |

5. Жанрово-стилистические подвиды перевода, лексические особенности научно-технических материалов, грамматические особенности научно-технических материалов.  
 6. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов  
 7. Практикум по переводу публицистического текста в системе SmartCat  
 Лабораторные занятия № 5-8 (8 часов)  
 Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat с английского языка на русский

Вопросы и задания:

1. В SmartCat создайте проект "ГИА". Подключите к нему все глоссарии. Далее все переводы (включая перевод на государственном экзамене) выполняйте, добавляя новые файлы к этому проекту. Машинный перевод / помощь искусственного интеллекта необходимо отключить (проверяется по параллельным текстам).
2. Первые формальные строки переведите, строка "ФИО" - впишите вашу фамилию. Далее ТМ будет подтягивать эту информацию в остальные переводы и будет видно, что она подключена и работает.
3. В файле параллельных текстов прокомментируйте переводческие приёмы (7-10 приёмов): либо после текста (№ предложение - название приёма; либо путём выделения трансформации и прикрепления комментария, либо добавив столбец комментария).
4. Переведите Текст 1, прикрепите в систему файл перевода (проверка сохранения форматной информации) и файл параллельных текстов.
5. Переведите Текст 2, прикрепите в систему файл перевода (проверка сохранения форматной информации) и файл параллельных текстов.
6. Переведите Текст 3, прикрепите в систему файл перевода (проверка сохранения форматной информации) и файл параллельных текстов.
7. Переведите Текст 4, прикрепите в систему файл перевода (проверка сохранения форматной информации) и файл параллельных текстов.

## 5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

### Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Темы дисциплины                                                                                          | Содержание самостоятельной работы                                                                                                                  | Продукты деятельности                                                                                                                                                                                                                |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Предпереводческий анализ письменного текста                                                              | Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE:  | Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах |
| 2     | Переводческие трансформации в письменном переводе                                                        | <a href="https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201</a> с предоставлением ответа в электронной форме |                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3     | Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям                                         | Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE:  | Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах |
| 4     | Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров                                               | <a href="https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201</a> с предоставлением ответа в электронной форме |                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5     | Особенности перевода с русского языка на английский                                                      |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                      |
| 6     | Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat | Работа с основной литературой, изучение информационных материалов и выполнение заданий на перевод в электронной образовательной среде LMS MOODLE:  | Загруженная в форму ответа лабораторная работа / практическое задание по переводу, отметка о прохождении соответствующей лекции, загрузка информации в электронный глоссарий / общий облачный файл, результаты тестирования в баллах |
|       |                                                                                                          | <a href="https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201</a> с предоставлением ответа в электронной форме |                                                                                                                                                                                                                                      |

### Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

| № п/п | Темы дисциплины                                   | Содержание самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Продукты деятельности                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Предпереводческий анализ письменного текста       | Просмотр двух обучающих роликов на канале «Перевод жив: переводчики о переводе»                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Представление письменно в электронном виде: примеры использованной трансформации из лекции + 10-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ) |
| 2     | Переводческие трансформации в письменном переводе | <a href="https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/videos">https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/videos</a> с лекцией о переводческих трансформациях. На выбор: целостное преобразование, замена обстоятельства или дополнения на подлежащее, смысловое развитие, генерализация, конкретизация, имена людей в переводе и т.п. |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3     | Перевод текстов, принадлежащих к                  | Участие в одном из вебинаров / просмотр записи вебинара (см. ссылки в электронной                                                                                                                                                                                                                                                                               | Заполненная форма «Обратная связь» с комментариями по содержанию вебинара                                                                                                                                                                                           |

|   |                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | различным функциональным стилям                                                                          | образовательной среде LMS MOODLE): <a href="https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201</a> ), проводимого Ассоциацией преподавателей перевода / организованном Союзом переводчиков России для обучающихся переводческих направлений и преподавателей перевода | и выводами в электронной образовательной среде LMS MOODLE: <a href="https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201</a>                                                                                                                                                                                 |
| 4 | Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 5 | Особенности перевода с русского языка на английский                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 6 | Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat | Создание проекта, памяти переводов, глоссария и выполнение перевода с русского языка на английский в облачной среде автоматизации перевода SmartCat (тематика проекта – на выбор)                                                                                                                           | Выгруженные и прикреплённые в электронной образовательной среде LMS MOODLE: <a href="https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201</a> файлы памяти переводов, глоссариев, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации |

### 5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему                                                                                                                                     | Издательство, год                                                      |
|------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Л1.1 | Евсюкова, Т. В.     | Письменный перевод: учебное пособие<br>URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677</a>                | Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019 |
| Л1.2 | Мосиенко, Л. В.     | Практикум по письменному переводу: учебное пособие<br>URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798</a> | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017               |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

|      | Авторы, составители                    | Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему                                                                                                                                                            | Издательство, год                                                        |
|------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Л2.1 | Лежнина, Т. М.                         | Лексические и грамматические преобразования при переводе: учебное пособие<br>URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612082">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612082</a> | Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2020 |
| Л2.2 | Глушко, Е. В.                          | Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов<br>URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=702296">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=702296</a>                      | Москва: Аспект Пресс, 2022                                               |
| Л2.3 | сост. Илюшкина, М. Ю., Токарева, Н. Н. | Практикум перевода: учебно-методическое пособие<br>URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205</a>                           | Москва: ФЛИНТА, 2017                                                     |

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat reader DC
- Dr.Web Desktop security, Dr.Web Server security
- GIMP
- Мой офис, сервисы Яндекс 360 для образования (почта, Яндекс Диск, Яндекс Телемост, Яндекс документы, Календарь)
- Многофункциональный сервис обмена информацией Max
- Архиватор 7-Zip
- Браузер Яндекс для организаций

### 6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 7.2 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медiateка. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт. |
| <b>8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.</p> <p>Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.</p> <p>Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                             |

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Письменный перевод»

Курс 2 Семестр 3

| Вид контроля                                                                                              |                                                         | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <b>Наименование раздела: «Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации»</b> |                                                         |                               |                                |
| Текущий контроль по разделу:                                                                              |                                                         |                               |                                |
| 1                                                                                                         | Аудиторная работа                                       | 6                             | 10                             |
| 2                                                                                                         | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 30                            | 45                             |
| 3                                                                                                         | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)     | 7                             | 15                             |
| Контрольное мероприятие по разделу                                                                        |                                                         | 8                             | 15                             |
| Промежуточный контроль                                                                                    |                                                         |                               |                                |
| Промежуточная аттестация                                                                                  |                                                         | 5                             | 15                             |
| Итого:                                                                                                    |                                                         | <b>56</b>                     | <b>100</b>                     |

| Виды контроля                                                                                                   |                                             | Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Темы для изучения и образовательные результаты                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Текущий контроль по разделу «Письменный перевод: предпереводческий анализ и переводческие трансформации»</b> |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1                                                                                                               | Аудиторная работа                           | Аудиторная работа по предпереводческому анализу текстов и переводческим трансформациям: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода (по каждой из тем, всего 2):<br>5 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод;<br>4 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок;<br>3 балла – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки | Темы для изучения:<br>Предпереводческий анализ письменного текста<br>Переводческие трансформации в письменном переводе<br><br>Образовательные результаты:<br>Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.<br>Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения. |
| 2                                                                                                               | Самостоятельная работа (обязательные формы) | Выполнение обязательной самостоятельной работы разного типа в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, выполнение заданий на предпереводческий анализ и перевод, заполнения глоссария и т.п.) <a href="https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201</a> по разделу:<br>40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;                                                                                                                                                                                                        | Темы для изучения:<br>Предпереводческий анализ письменного текста<br>Переводческие трансформации в письменном переводе<br>Образовательные результаты:<br>Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических                                                                                                                                                                                                                                 |

|   |                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                            | 35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объёме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.<br>Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор)          | Просмотр двух обучающих роликов на канале «Перевод жив: переводчики о переводе» <a href="https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/videos">https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/videos</a> с лекцией о переводческих трансформациях. На выбор: целостное преобразование, замена обстоятельства или дополнения на подлежащее, смысловое развитие, генерализация, конкретизация, имена людей в переводе и т.п.:<br>12-15 баллов: просмотрено два обучающих ролика и представлено письменно в электронном виде: примеры использованной трансформации из лекции + 12-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ);<br>9-11 баллов: просмотрено два обучающих ролика и представлено письменно в электронном виде: не менее 75% примеров использования трансформации из лекции + 9-11 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ);<br>7-8 баллов: просмотрен либо один обучающий ролик и представлено письменно в электронном виде: представлены примеры использованной трансформации из лекции + 12-15 примеров применения этого приёма перевода / трансформации из параллельных текстов на выбор (оригинал и перевод любимой книги / корпус параллельных текстов НКРЯ), либо представлено не более 25% примеров из лекции и 5-7 своих примеров по каждому из роликов | Темы для изучения:<br>Предпереводческий анализ письменного текста<br>Переводческие трансформации в письменном переводе<br><br>Образовательные результаты:<br>Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.<br>Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения |
|   | Контрольное мероприятие по разделу         | Выполнение перевода предложений с использованием трансформаций разных типов и обоснованием переводческого решения (8-15 баллов)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   | Промежуточный контроль (количество баллов) | 6-10 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|   | Промежуточная аттестация                   | Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

Курс 2 Семестр 4

| Вид контроля                                                                                                                      |                                                         | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <b>Наименование раздела: «Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский»</b> |                                                         |                               |                                |
| Текущий контроль по разделу:                                                                                                      |                                                         |                               |                                |
| 1                                                                                                                                 | Аудиторная работа                                       | 3                             | 9                              |
| 2                                                                                                                                 | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 30                            | 45                             |
| 3                                                                                                                                 | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)     | 10                            | 16                             |
| Контрольное мероприятие по разделу                                                                                                |                                                         | 8                             | 15                             |
| Промежуточный контроль                                                                                                            |                                                         |                               |                                |
| Промежуточная аттестация                                                                                                          |                                                         | 5                             | 15                             |
| Итого:                                                                                                                            |                                                         | <b>56</b>                     | <b>100</b>                     |

| Виды контроля                                                                                                                           |                                             | Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Темы для изучения и образовательные результаты                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Текущий контроль по разделу «Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский»</b> |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1                                                                                                                                       | Аудиторная работа                           | Аудиторная работа со средствами автоматизации перевода: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода (по каждой из тем, всего 3):<br>3 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод;<br>2 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок;<br>1 балл – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Темы для изучения<br>Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям<br>Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров<br>Особенности перевода с русского языка на английский<br><br>Образовательные результаты:<br>Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели                                                                                                                                    |
| 2                                                                                                                                       | Самостоятельная работа (обязательные формы) | Выполнение обязательной самостоятельной работы в LMS Moodle (прохождение электронной лекции, выполнение заданий перевод текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский) <a href="https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=201</a> по соответствующему разделу:<br>40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;<br>35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения);<br>30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объеме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера) | Темы для изучения<br>Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям<br>Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров<br>Особенности перевода с русского языка на английский<br>Образовательные результаты:<br>Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;<br>Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский |

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»  
 Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод»

|   |                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3 | Самостоятельная работа (на выбор)          | Участие в одном из вебинаров / просмотр записи вебинара (см. ссылки в электронной образовательной среде LMS MOODLE и заполненная форма «Обратная связь» с комментариями по содержанию вебинара и выводами:<br>14-16 баллов: вебинар просмотрен, форма обратной связи заполнена полностью, присутствует рефлексия, комментарии содержат примеры в достаточном количестве;<br>12-13 баллов: вебинар просмотрен, форма обратной связи заполнена полностью, возможно отсутствие рефлексии, комментарии содержат примеры в некотором количестве;<br>10-11 баллов: вебинар просмотрен, однако форма обратной связи заполнена фрагментарно, рефлексия отсутствует, выводы не сделаны, комментарии содержат примеры в недостаточном количестве | Темы для изучения<br>Перевод текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям<br>Переводческие стратегии при переводе текстов разных жанров<br>Особенности перевода с русского языка на английский<br>Образовательные результаты:<br>Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели |
|   | Контрольное мероприятие по разделу         | Выполнение перевода текста отдельного жанра с английского языка на русский или с русского на английский и обоснование переводческих решений (8-15 баллов)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|   | Промежуточный контроль (количество баллов) | 3-9 баллов по итогам установочных занятий в учебную сессию                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|   | Промежуточная аттестация                   | Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

Курс 3 Семестр 5

| Вид контроля                                                               |                                                         | Минимальное количество баллов | Максимальное количество баллов |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <b>Наименование раздела: «Средства автоматизации письменного перевода»</b> |                                                         |                               |                                |
| Текущий контроль по разделу:                                               |                                                         |                               |                                |
| 1                                                                          | Аудиторная работа                                       | 3                             | 9                              |
| 2                                                                          | Самостоятельная работа (специальные обязательные формы) | 30                            | 45                             |
| 3                                                                          | Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)     | 10                            | 16                             |
| Контрольное мероприятие по разделу                                         |                                                         | 8                             | 15                             |
| Промежуточный контроль                                                     |                                                         |                               |                                |
| Промежуточная аттестация                                                   |                                                         | 5                             | 15                             |
| Итого:                                                                     |                                                         | <b>56</b>                     | <b>100</b>                     |

| Виды контроля                                                                    |                                             | Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Темы для изучения и образовательные результаты                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Текущий контроль по разделу «Средства автоматизации письменного перевода»</b> |                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1                                                                                | Аудиторная работа                           | <p>Аудиторная работа со средствами автоматизации перевода: обсуждение, анализ, разработка стратегий перевода, выполнение перевода в облачной среде автоматизации перевода SmartCat (по каждой из тем, всего 3):</p> <p>3 балла – сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: активно участвует в обсуждениях, корректно выполненный перевод;</p> <p>2 балла – сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков: в обсуждении участвует частично, перевод выполнен, содержит ряд ошибок;</p> <p>1 балл – фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: не принимает участия в анализе, перевод выполнен не полностью, содержит ошибки</p> | <p>Темы для изучения:</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: работа с переводческим кейсом</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод научно-технического текста</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод публицистического текста</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;</p> <p>Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.</p> |
| 2                                                                                | Самостоятельная работа (обязательные формы) | <p>Выполнение обязательной самостоятельной работы в LMS Moodle (выполнение перевода текстов разных жанров в облачной среде автоматизации перевода SmartCat) <a href="https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201</a> по разделу:</p> <p>40-45 баллов – Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков: выполнены все задания модуля, возможны минимальные погрешности;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Темы для изучения:</p> <p>Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»  
 Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод»

|                                            |                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                            |                                   | 35-39 баллов – Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков, выполнены все задания, однако возможны погрешности в обработке материала, неточности формулировок, задержки по времени выполнения); 30-34 балла – Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков: возможно некорректное выполнение 2-3 заданий (не в полном объеме, не завершённая лекция, допущены ошибки не критического характера)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;<br>Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.                                                                                                                                                                                                                                            |
| 3                                          | Самостоятельная работа (на выбор) | Создание проекта, памяти переводов, глоссария и выполнение перевода с русского языка на английский в облачной среде автоматизации перевода SmartCat по конкретной тематике на выбор, и выгруженные и прикрепленные в электронной образовательной среде LMS MOODLE: <a href="https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201">https://lms.sgspsu.ru/course/view.php?id=201</a> файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации:<br>14-16 баллов: выполнен перевод текста объемом не менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, обосновывающим проведённые переводческие трансформации, перевод выполнен с минимальным количеством ошибок;<br>12-13 баллов: выполнен перевод текста объемом не менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы файлы памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов с переводческим комментарием, который является не полным, перевод выполнен с некоторым количеством ошибок;<br>10-11 баллов: выполнен перевод текста объемом менее 500 слов с русского языка на английский, на проверку сданы не все требуемые файлы (памяти переводов, глоссарий, файлы перевода и параллельных текстов), переводческий комментарий не полный / отсутствует, перевод выполнен со значительным количеством ошибок | Темы для изучения:<br>Средства автоматизации письменного перевода: перевод письменных текстов разных жанров в системе SmartCat<br><br>Образовательные результаты:<br>Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;<br>Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT. |
| Контрольное мероприятие по разделу         |                                   | Выполнение перевода текста отдельного жанра в облачной среде автоматизации перевода SmartCat и обоснование переводческого решения (8-15 баллов)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Промежуточный контроль (количество баллов) |                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Промежуточная аттестация                   |                                   | Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |